

# Xa Đâu Mắt Trời

# FAR AWAY FROM SUNLIGHT

- Sáng tác năm 1986.
  - Trong Tuyển Tập Trầm Khúc Hoan Ca Tập II, in năm 1996, Australia, Trang 320.
  - Trích trong CD Tâm Ca Sám Hối, do Ca sĩ Mỹ Huyền, Phát Hành năm 2000, USA.

Lm. VĂN CHI  
Tv. 102  
St. 3, 19

Những ngày tháng bệnh hoạn và tù đầy gian khổ, Linh Mục tác giả Văn Chí bị té liệt trong trại cải tạo. Gãy nhám những nỗi buồn đau khổ, Linh Mục suy ngẫm về Thánh Vịnh 102: "Ngài biết ta được dựng nên bằng gì? Phải nhớ rằng mình là cát bụi. Kiếp phù sinh tháng ngày vẫn vội. Tươi thắm như hoa cỏ ngoài đồng. Một con gió thoảng là lêng..." Cuối đời sẽ trở về cát bụi. Tác giả sám hối tội đời, để chuẩn bị một khung trời mới sau cuộc sống trần gian vi những bạo bệnh kinh hoàng: "Rời mai Ngài ôi, con sẽ trở về, về với cát bụi. Buổi tro là thân con. Ngài đã nhìn đến. Cứu thoát đời con..." Lời kinh thống hối tha thiết van lơn trong cuộc đời tù đầy gian khổ. Nhưng vẫn một niềm tin yêu và phó thác vào lương khoan dung và tha thiết thề hứa: "Xin hứa doan nguyên, Yêu Ngài thầm thiết hơn." Giải đitu như dùi dài van lòn thi tha thứ. Để mãi mãi là tình yêu và cậy trông phó thác.



# Xa Dầu Mắt Trời

## FAR AWAY FROM SUN LIGHT

ĐK: Con van xin một lần tình con hoang  
đang, Xin Ngài thương tha thứ nước mắt ăn  
năn đời con bao yếu đuối Chúa ơi. Con van xin một  
lần, đời con đắm đuối, thống hối tội đời  
con. Xin hứa doan nguyên yêu Ngài thăm thiết  
hơn.

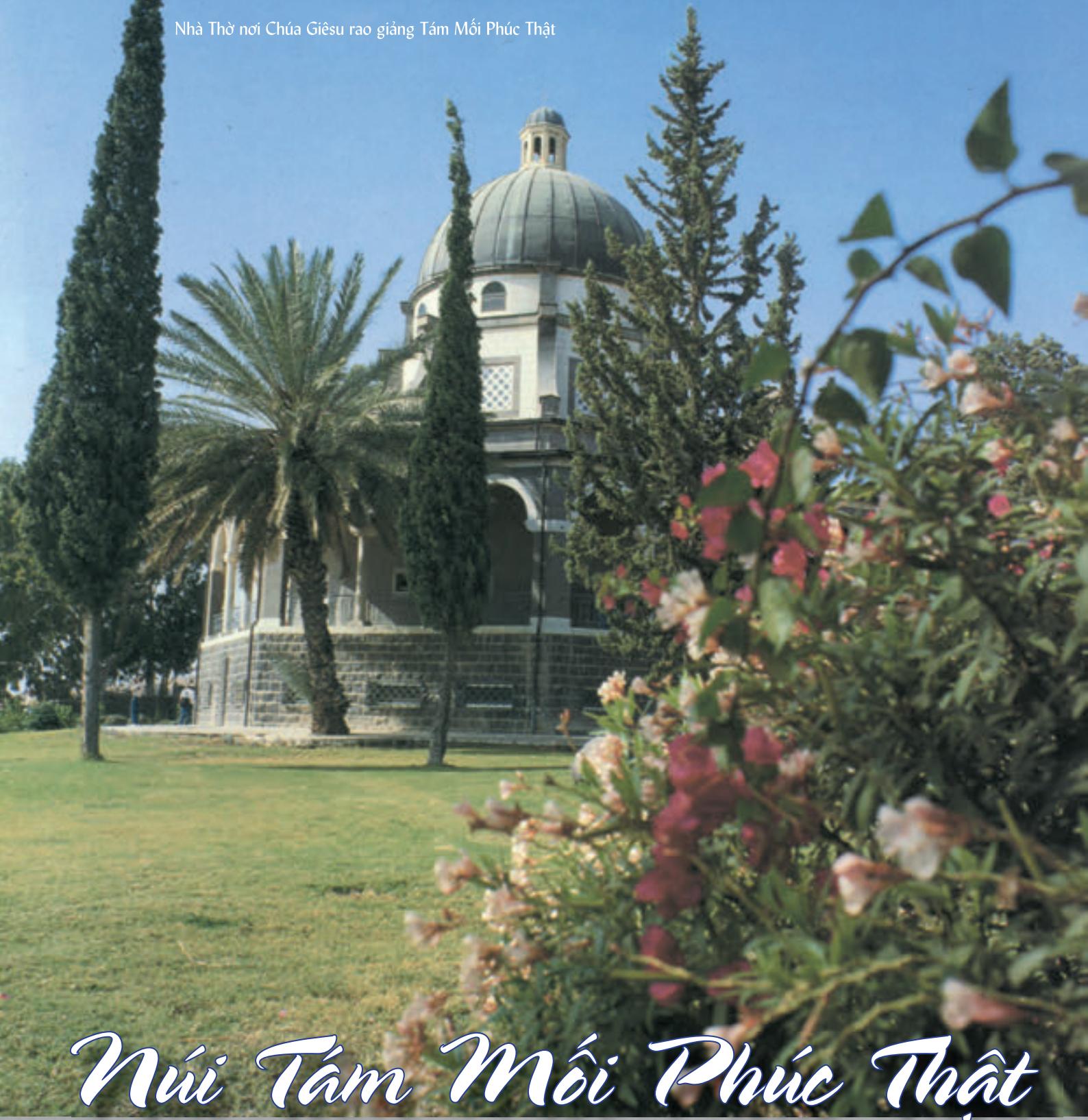
C G D7 G C G D7 G

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The key signature is G major (one sharp). The time signature is common time (indicated by '3'). The vocal line follows the lyrics provided above. The piano accompaniment includes chords in G major and D7, with bass notes marked with 'C' and 'G'. The vocal line ends with a sustained note on 'G' followed by a fermata.

- Composed in 1986.
- In the Anthology of "Trăm Khúc Hoan Ca," volume II, printed in Australia, 1996, page 320.
- In the CD "Tâm Ca Sám Hối – Penitential Hymns," performed by Singer Mỹ Huyền, published in 2000, USA.

**H**ard labour and depression left Fr Paul paralyzed at one stage of his imprisonment. Overwhelmed by sickness and sadness, sorrow and suffering, he began to meditate on Psalm 102: "He knows of what we are made. He remembers that we are dust. As for a human person, his days are like grass, he blooms like the wild flowers; as soon as the wind blows he is gone." He felt that death was close at hand due to his illness and he sought repentance. He asks for God's forgiveness, and prepares for a new life: "Oh God, tomorrow I will return to dust. Dust is where I came from. Please look at me, oh God. You are my salvation." In addition, the lyrics express his promise to love God forever more. The melody of this song expresses his repentance, love, and reliance upon God during the most difficult time in his life.

Nhà Thờ nơi Chúa Giêsu rao giảng Tám Mối Phúc Thật



# Núi Tám Mối Phúc Thật THE MOUNT OF BEATITUDES



Toàn cảnh Nhà Thờ Tám Mối Phúc Thật

## Núi Tám Mối Phúc Thật

Núi Tám Mối Phúc Thật theo tương truyền là nơi Đức Giêsu giảng về hiến chương Nước Trời gồm Tám Mối Phúc Thật và những nguyên tắc của đời sống vĩnh cửu. "Phúc cho những ai có tinh thần nghèo khó, vì Nước Trời là của họ." (Matthew 5). Năm 1937, quý cha Phanxicô đã xây dựng trên núi này và hướng về mặt hồ. Nhà Thờ này được gọi là Nhà Thờ Tám Mối Phúc Thật.

## THE MOUNT OF BEATITUDES

The Mount of The Beatitudes is the traditional site where Jesus uttered the immortal words of the beatitudes and the most wonderful principles of the blessed life. "Blessed are the poor in spirit for theirs is the kingdom of Heaven..." (Matthew 5). In 1937, the Franciscans built a church over the mount with a superb view of the lake – "The Church of the Beatitudes."

Khung cảnh Núi Tám Mối Phúc Thật



Núi Tám Mối Phúc Thật nhìn xuống Biển Hồ Galilê



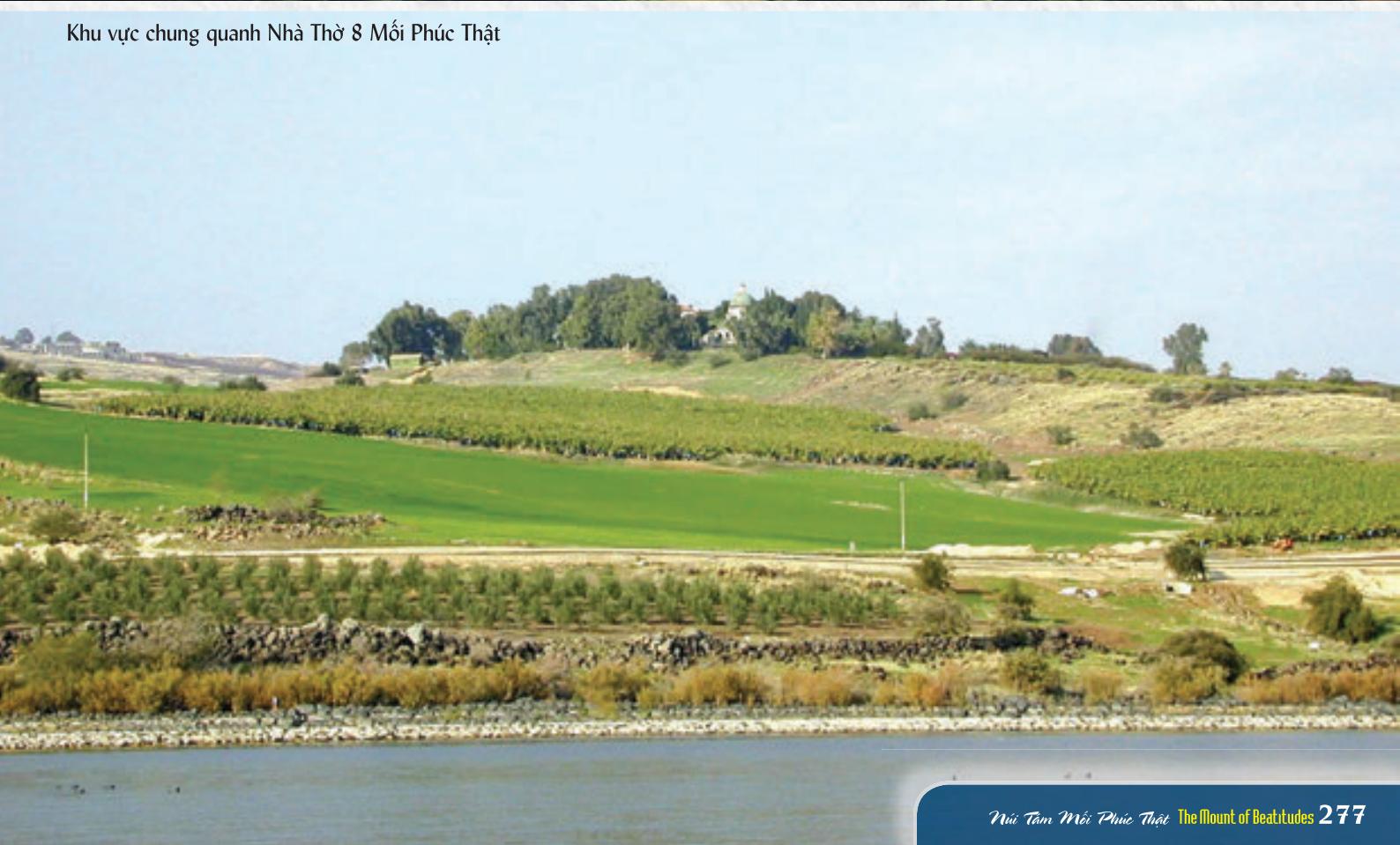
Khung cảnh thiên nhiên Nhà Thờ Tám Mối Phúc Thật





Nhà Thờ 8 Mối Phúc Thật giữa cảnh thiên nhiên

Khu vực chung quanh Nhà Thờ 8 Mối Phúc Thật





Trên núi Tám Mối Phúc Thật nhìn xuống Biển Hồ Galilê



Núi đồi cây cỏ chung quanh Núi Tám Mồi Phúc Thật



# Xesarêa Philipphe **CAESAREA PHILIPPI**

Thach Động Xesarêa Philipphe

Banias, Caesarea Philippi Sacred Cave



Thác Động Xesarêa Philiphê Banias, Caesarea Philippi Sacred Cave

## Xesarêa Philiphê

Trong hành trình của Ngài, Đức Giêsu đi tới miền bắc là Xesarêa Philiphê. Nay nơi này có tên là Banias, nguồn gốc từ ngữ Hy Lạp, vì nơi đây có đền thờ thần Pan. Nơi này được xây dựng thời Hoàng Đế Herod Cả. Thành phố được làm đẹp hơn và mang tên Xesarêa, là người con trai của Vua. Tại đây, Simon Phêrô nhận ra Đức Giêsu là Đấng Messiah khi ông tuyên xưng: "Ngài là Đức Kitô con của Thiên Chúa Hằng Sống." (Matthew 16:16).

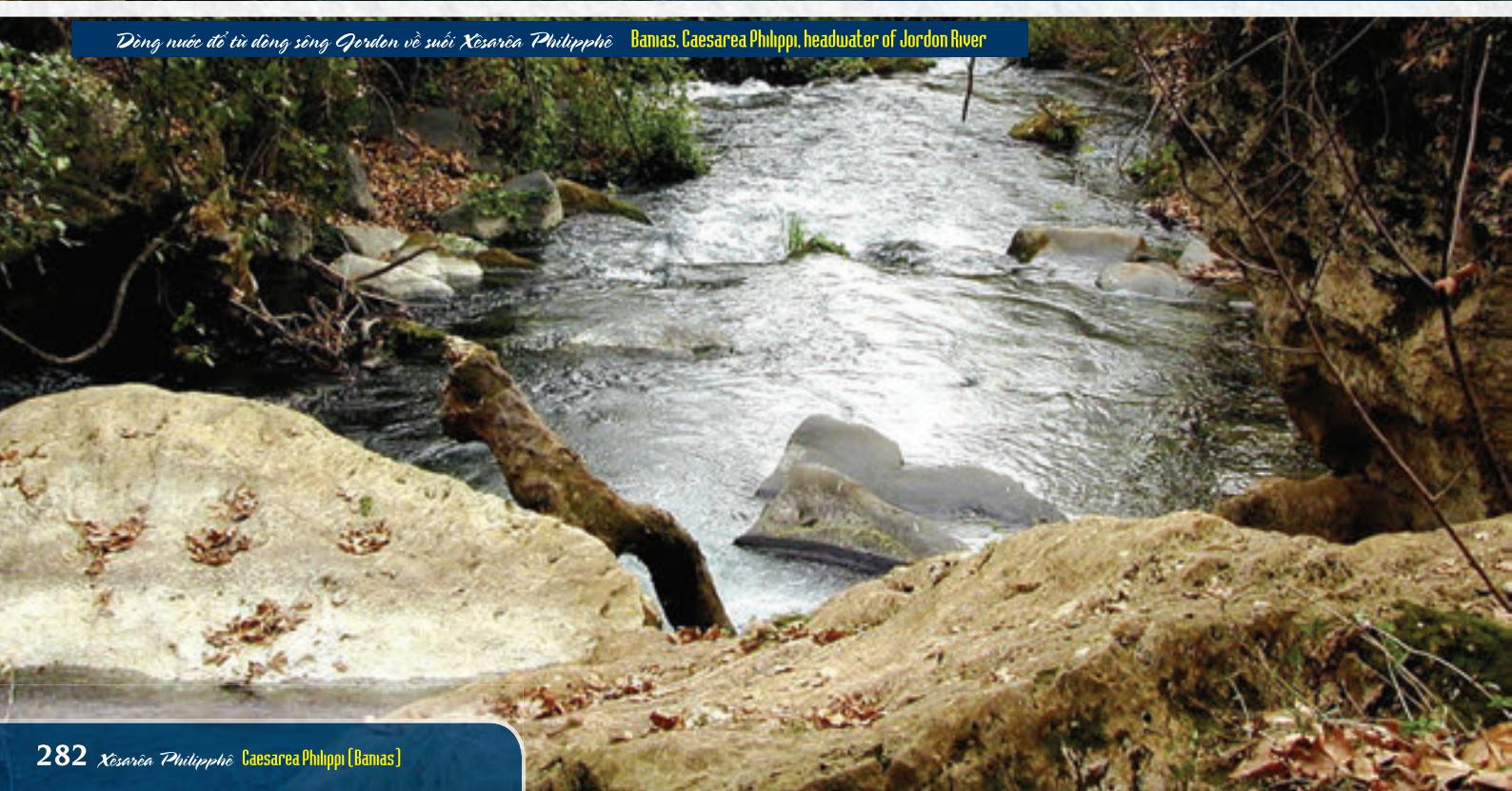
## CAESAREA PHILIPPI (Banias)

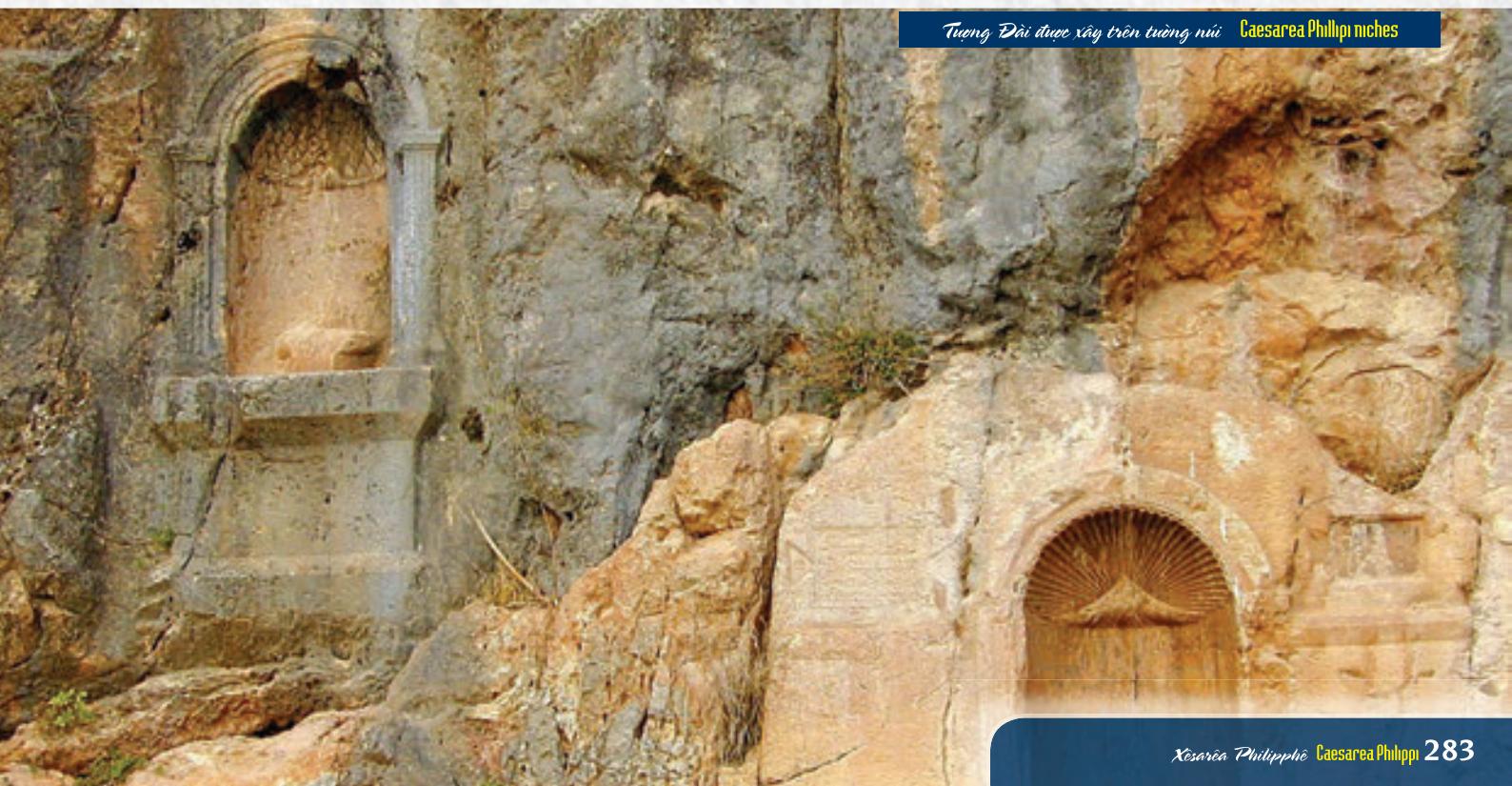
In his travels, Jesus reached as far north as Caesarea Philipi. Its present name Banias, is a corruption of the Greek word Paneas, for here stood a shrine to the god Pan. Built by Herod the Great, the city was embellished and named Caesarea, by his son Philip. It was here that Simon Pelei acknowledged Jesus as the Messiah "You are the Christ, the Son of the living God." (Matthew 16:16).



Thác nước Xesarëa Philippë Banias, Caesarea Philippi, Waterfall

Dòng nước đổ từ dòng sông Jordon về suối Xesarëa Philippë Banias, Caesarea Philippi, headwater of Jordan River







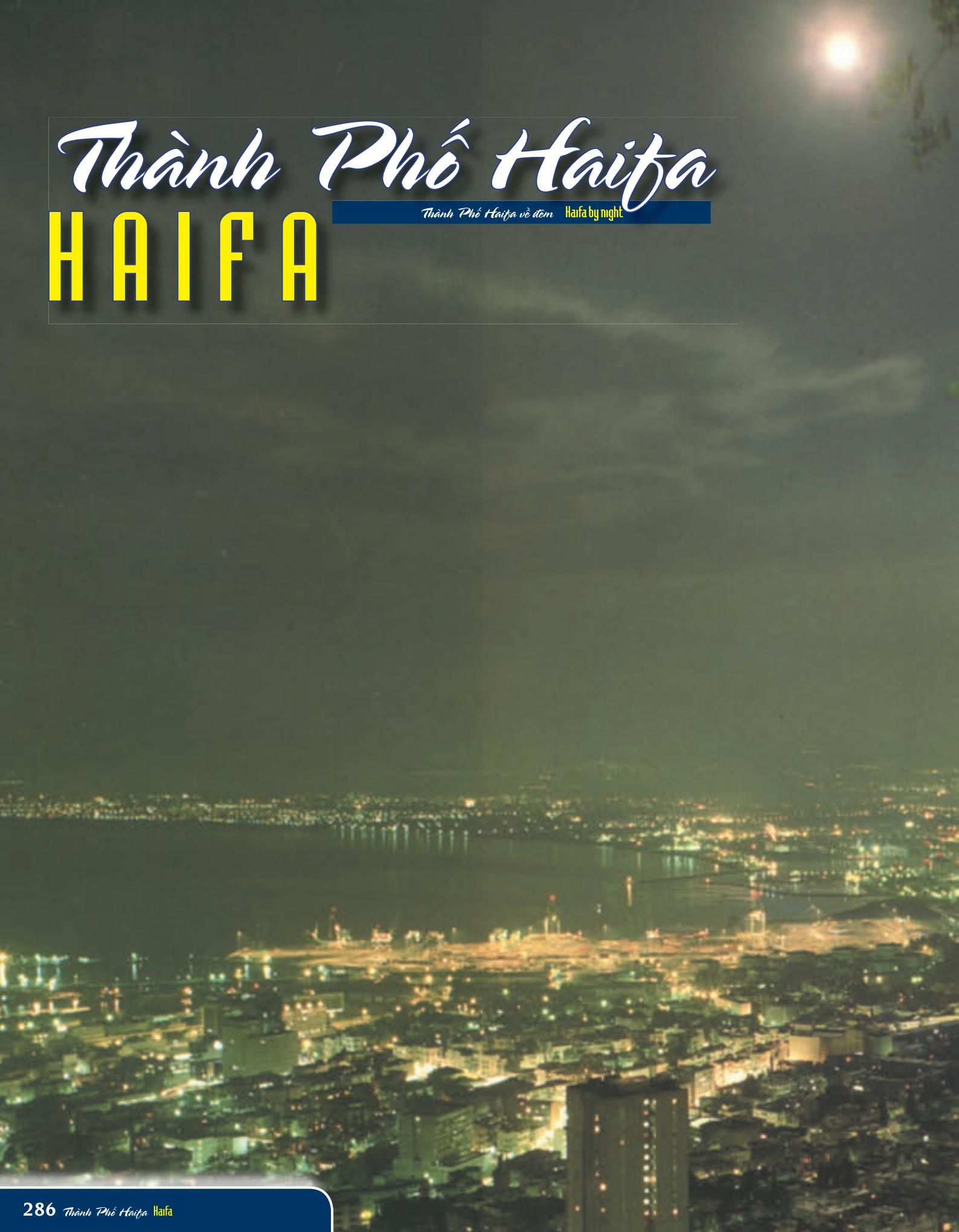


Khu vực quanh Đền thờ Xesarêa Philippi  
Caesarea Philippi temple area

# Thành Phố Haifa

# HAIFA

Thành Phố Haifa về đêm Haifa by night







*Vườn Haifa Bahai*  
**HAIFA BAHAI GARDENS**



Dai hoc Haifa The Haifa University

## Thành Phố Haifa

Haifa là một thành phố nhỏ với 10,000 dân cư vào đầu thế kỷ 20. Hiện nay, dân số tăng lên tới 225,000 người và là thành phố lớn thứ 3 của Do Thái. Haifa là hải cảng chính và là nơi có nhiều kỹ nghệ quan trọng. Thành phố nằm trong bờ biển Địa Trung Hải và dọc theo núi Carmel. Haifa có tên gọi vào thế kỷ thứ 3 A.D. Thành phố nhỏ này bị chiếm đóng nhiều lần do Đạo Bình Thánh Giá, người Ả Rập, người Thổ Nhĩ Kỳ, và người Anh. Năm 1898, Theodor Herzl, sáng lập viên của Zionism, thăm viếng Haifa và thấy được tương lai của thành phố. Ngày nay, nhiều cư dân đã định cư tại đây và biến thành phố trở thành

## HAIFA

Haifa, a small town of 10,000 at the beginning of the century, is now the third largest city in Israel, with a population of about 225,000. It possesses the country's main port and the nation's largest heavy industries. It is, at the same time, situated in the beautiful bay of the Mediterranean coast, and on the slopes of the most charming mountain in Israel – Mount Carmel. The origin of Haifa is obscure. Its name appears for the first time only in the 3rd century A.D. in Talmudic literature. It is not associated with any major military or historical event. Haifa, as a small town, was occupied in turn by Crusaders, the Arabs,



Thành Phố Haifa, chụp từ trên cao ở Đại Học Haifa Haifa overview from Haifa University

một nơi quan trọng. Haifa còn có trung tâm của Tôn Giáo Bahai trên toàn thế giới với khoảng 2,000,000 tín đồ. Đạo Bahai có nguồn gốc từ Ba Tư năm 1844. Những người lãnh đạo của Tôn Giáo này bị đày sang Acre. Họ tin tưởng sẽ quy tụ được mọi Tôn Giáo, mọi sắc dân, và sử dụng chung một ngôn ngữ trên toàn thế giới. Theo họ, tất cả các tiên tri được Thiên Chúa sai đến mang cùng một sứ điệp. Tiên Tri sau cùng là Baha Ullan, vị sáng lập Tôn Giáo Bahai. Họ thiết lập thành phố Thánh Địa tại Haifa.

The Turks and the British. In 1898, Theodor Herzl, founder of Zionism, visited Haifa and prophesied a future larger city. His price attracted thousands of early immigrants and Haifa' is today one of the most important cities in Israel. One of the main features of Haifa is that it is the world centre of the Bahai faith of some 2,000,000 followers. The Bahai faith began in Persia in 1844. Its leaders were exiled to Acre. They believe in the brotherhood of all men, unity of all religions, a common world language and that all prophets were sent by God to preach the same message, the most recent being Baha Ullan (founder of their faith). They have a very beautiful shrine in Haifa, which is considered their holy city.



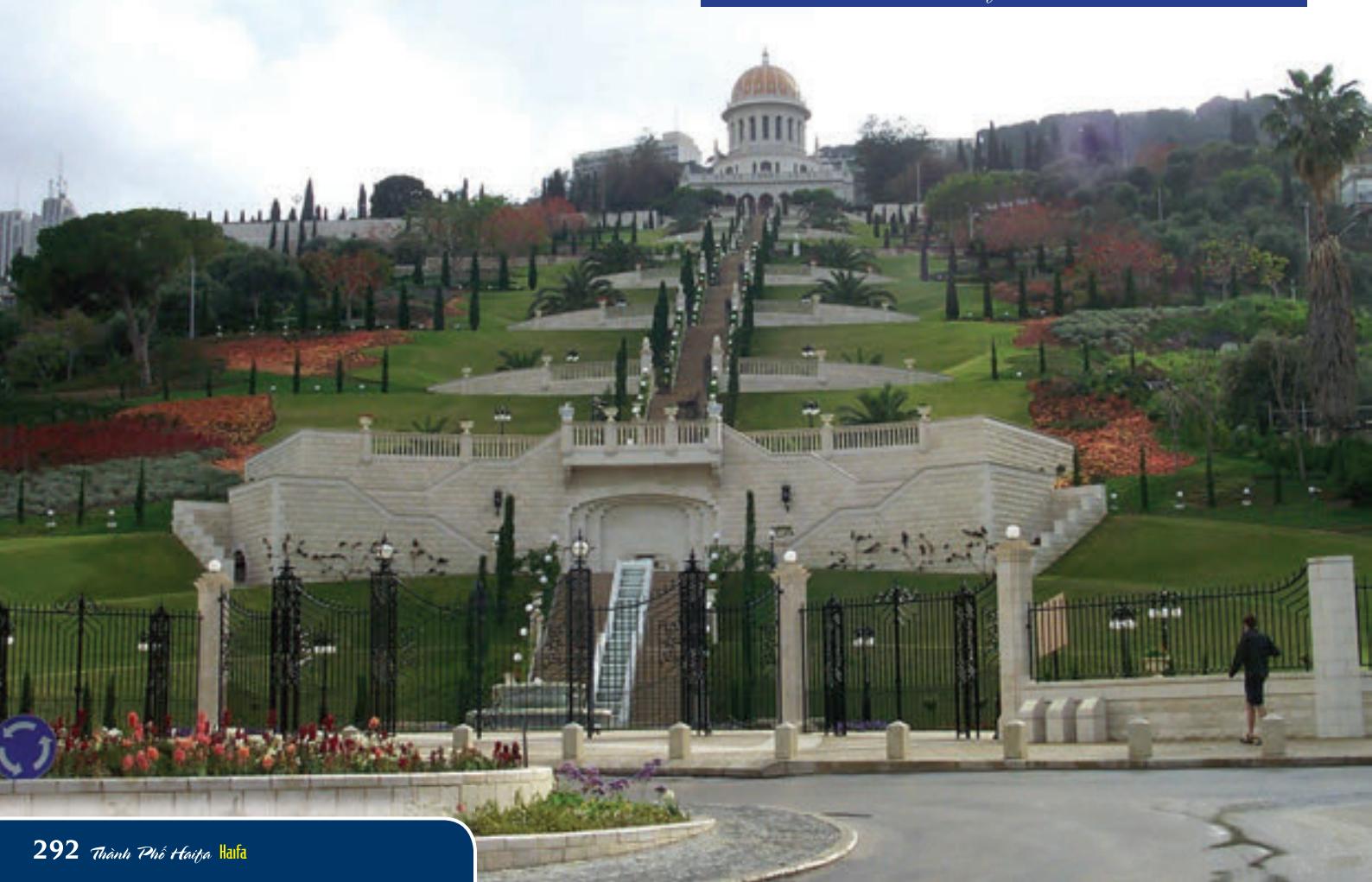
*Riêng Cảnh Thành Phố Haifa, hình chụp từ trên cao khu vườn Bahai* The Haifa overview from Bahai Garden





Thành phố Haifa, hình chụp từ hướng đông nam The Haifa overview from southeast

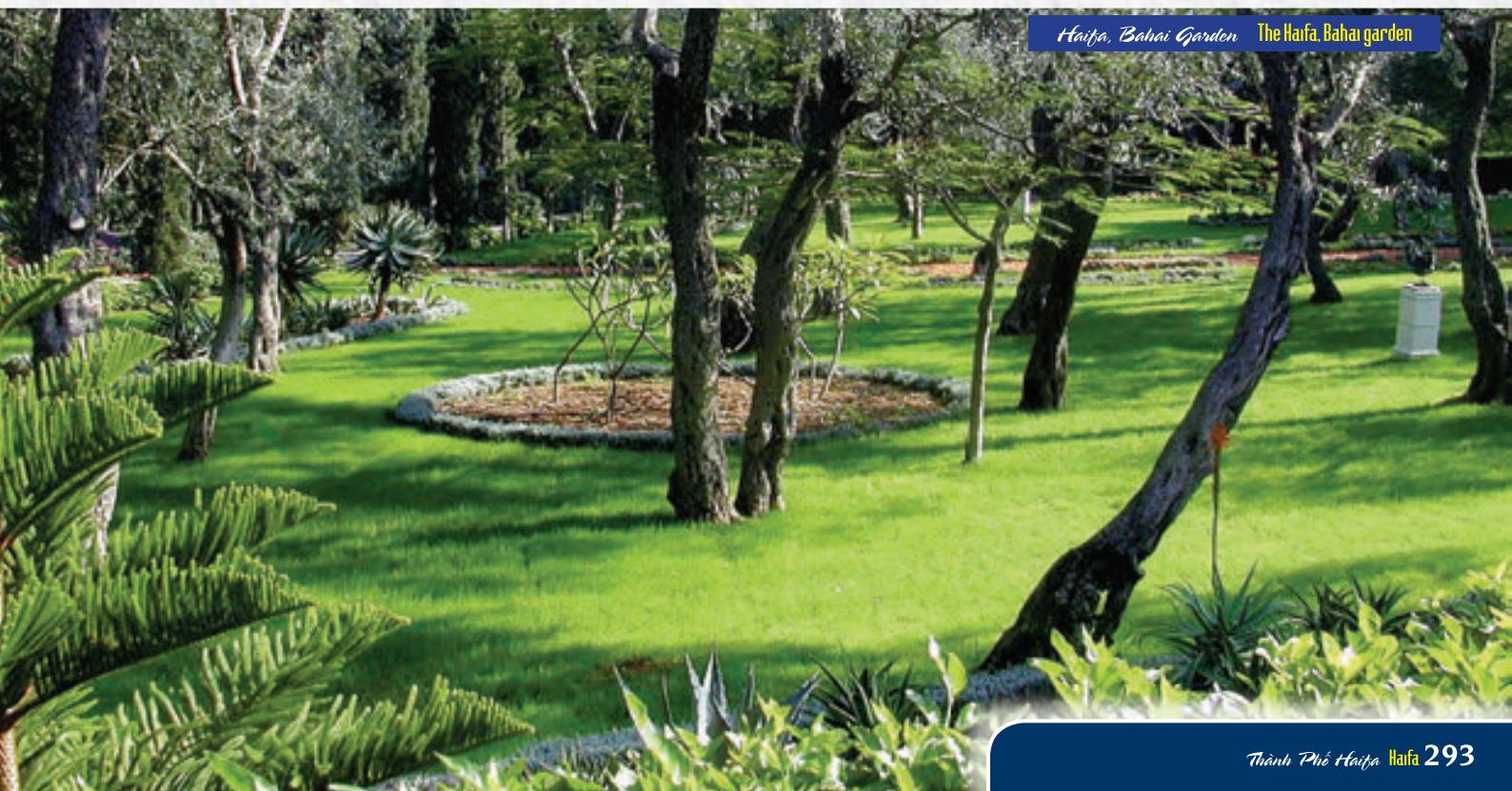
Vườn Bahai, Haifa Garden Bahai in Haifa





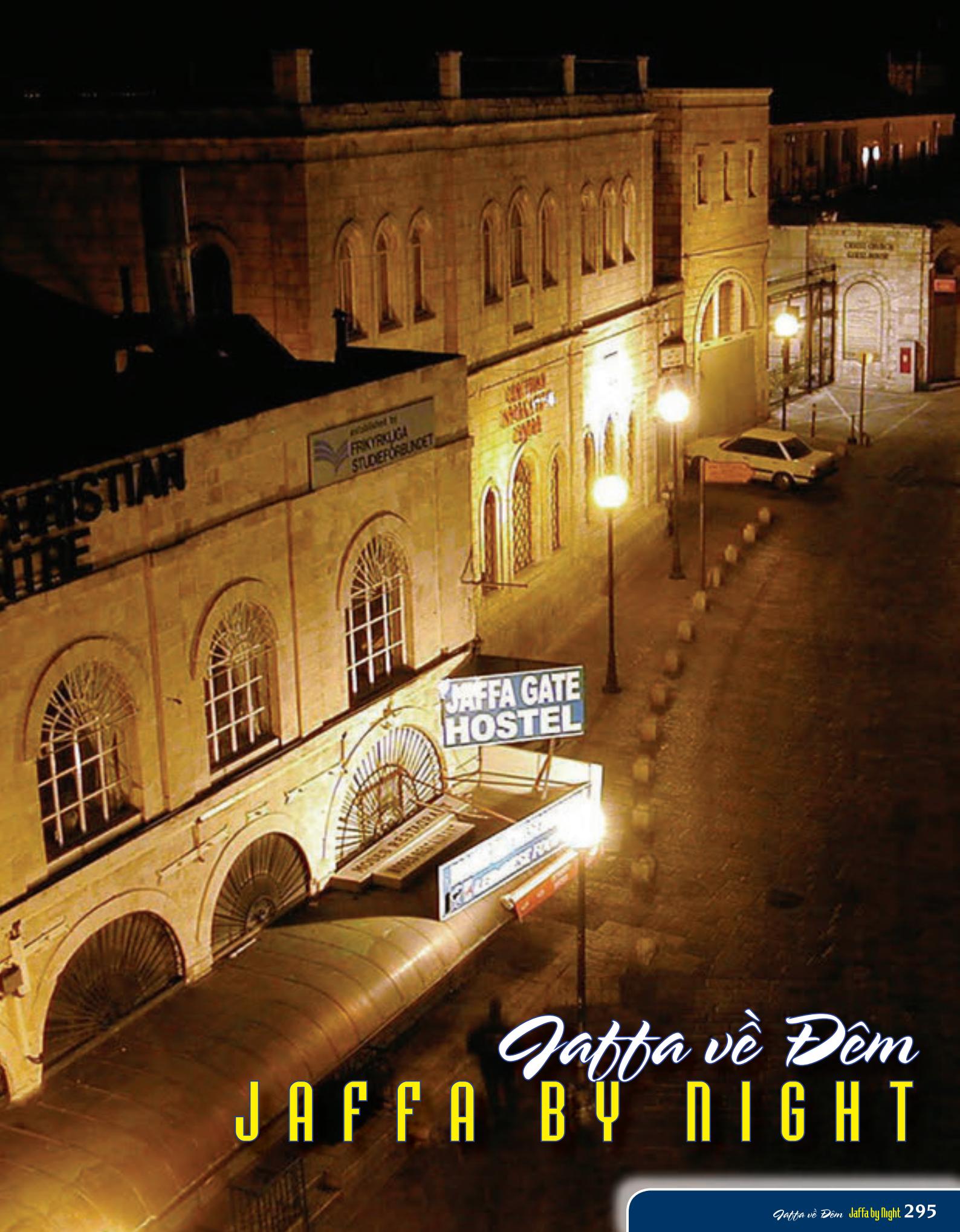
Hội Trường Tòa Án Bahai Haifa The Haifa Bahai Hall of Justice

Haifa, Bahai Garden The Haifa, Bahai garden





Đền Thờ Tôn Giáo Bahai, Haifa  
**HAIFA BAHAI SHRINE**



# J A F F A   B Y   N I G H T

## Jaffa về Đêm



Nhà Thờ Thánh Phêrô, Jaffa Jaffa St Peter's Church

## Thành Phố Jaffa

Jaffa nằm về phía nam thủ đô Tel-Aviv với dân số khoảng 60,000. Khác hẳn với Tel-Aviv, Jaffa có lịch sử khoảng 3,600 năm. Thành phố này có tên đời xưa là Joppa, được nhắc tới trong thời cổ Ai Cập và Assyria: "Tiên tri Jonah chối dậy và đi đến Tarshish tránh nhan thánh của Thiên Chúa. Ngài đi xuống Joppa và tìm một con tàu sắp đi." (Jonah 1:3). Từ những ngày xa xưa, thành phố đã trở thành hải cảng quan trọng của quốc gia và là con đường thuận lợi về Jerusalem. Từ hải cảng này, gỗ bá hương từ Lebanon được chuyên chở về xây Đền Thờ thời Solomon cũng như Đền Thờ thứ 2 dưới thời Zerubbabel. Tại Jaffa, Thánh Phêrô

## JAFFA

Jaffa is south of Tel-Aviv and has a population of 60,000. In contrast to Tel-Aviv, Jaffa has a recorded history of 3,600 years. It is mentioned in very early Egyptian and Assyrian documents; "And Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the Lord and went down to Joppa and he found a ship." – Jonah 1:3. Since very ancient times it has been an important sea port for the country and the gateway to Jerusalem. The cedar wood of Lebanon, for building Solomon's Temple and the rebuilding of the Temple under Zerubbabel, was unloaded here. At Jaffa, St. Peter raised Tabitha to life (Acts 9:36) and here St.



Jaffa trong cõi diệu tàn Jaffa Excavations

đã làm cho bà Tabitha sống lại. (Acts 9:36). Tại đây, Thánh Phêrô đã thấy thị kiến Thiên Chúa sai ông đi rao giảng Lời Thiên Chúa. Ngày nay, Jaffa đã trở thành trung tâm nghệ thuật phổ biến tranh ảnh nghệ thuật, đồ trang sức, và các căn phố thương mại.

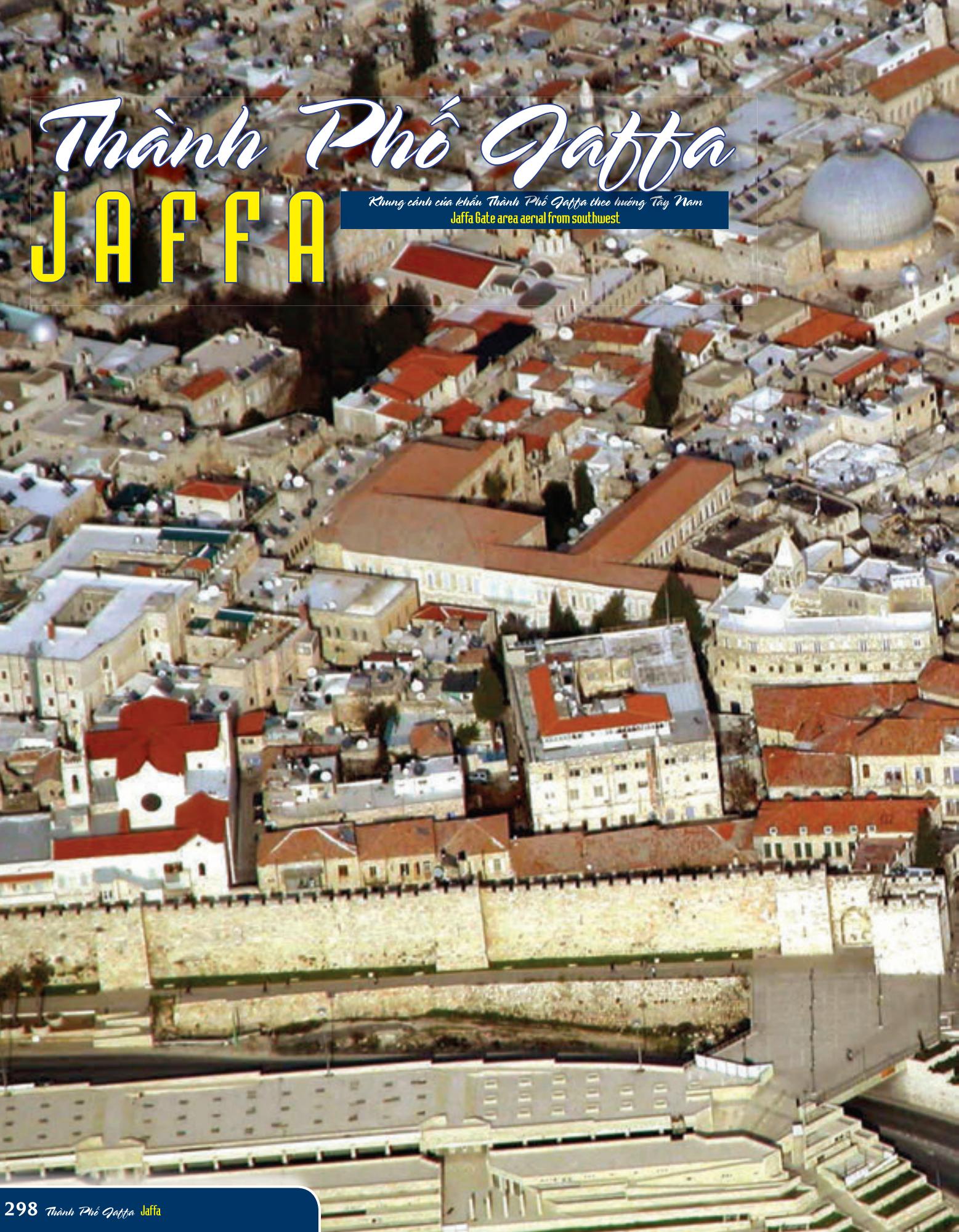
Peter had the vision in which God asked him to preach also to the heathens the word of God. Today, Old Jaffa has become and "Art Centre" with bustling art galleries, jewellery shops and workshops.



# Thành Phố Jaffa

## JAFFA

*Khung cảnh cửa khẩu Thành Phố Jaffa theo hướng Tây Nam*  
*Jaffa Gate area aerial from southwest*



Dân cư Thành Phố Jaffa





Thành Phố Jaffa JAFFA





Bến Cảng Jaffa JAFFA BARBOR





Bến Tàu Jaffa  
JAFFA HARBOR



